

Deutsche Bibelübersetzungen im Überblick

Rudolf Ebertshäuser

Auszug aus dem Buch von Rudolf Ebertshäuser: **Gottes Wort oder Menschenwort? Moderne Bibelübersetzungen unter der Lupe.** Augustdorf (Betanien Verlag) 1. Auflage 2006, 192 S.

Diese Überblickstabelle soll einer Orientierung in der Vielfalt der Bibelübersetzungen in deutscher Sprache dienen; sie erfaßt nur die wichtigsten Übersetzungen und läßt insbesondere fast alle katholischen Bibelausgaben sowie viele unbedeutendere Übersetzungen (ÜS) des NT aus. Sie ist angeordnet nach dem Erscheinungstermin der Erstausgabe bzw. der ersten NT-Ausgabe; danach wird das Erscheinungsdatum der ersten Vollbibel (VB) genannt. Nach einem Schrägstrich / folgt das Datum einer Revision, sofern diese nicht bedeutender ist und gesondert aufgeführt wird. Bei den Angaben zum Grundtext bedeutet MT = Masoretischer Text, TR = Textus Receptus und KT = Kritischer Text, also meistens Nestle-Aland. TR* kennzeichnet geringfügige Abweichungen vom TR; KT*, KT** und KT*** kennzeichnen verschieden starke textkritische Abweichungen vom MT bzw. TR, wobei KR** dem Nestle-Aland-Text entspricht.

Bibel-Übersetzung	Übersetzer	Übersetzungsmethode	Grundtext	Bemerkungen
Luther-Bibel 1522 NT, 1534 VB	Martin Luther u.a.	Ausgewogen-wortgetreu / etwas freier	MT/TR	Erste u. einflußreichste dt. Bibel-ÜS der Reformation, zT Ungenauigkeiten und große Freiheiten, einprägsame Sprache
Zürcher Bibel 1524 NT, 1529 VB	Huldrych Zwingli, Leo Jud u.a.	Ausgewogen-wortgetreu / eher wörtlicher	MT/TR	Zweite dt. Bibel-ÜS der Reformation, genauer als Luther. Die Bibel vieler Täufer
Piscator-Bibel 1604	Johann Piscator	Ausgewogen-wortgetreu / eher wörtlicher	MT/TR	Ziemlich wortgetreue ÜS eines reformierten Predigers, nur begrenzter Einfluß (u.a. in Bern)
Berleburger Bibel 1742	Johann Friedrich Haug u.a.	Ziemlich wörtlich	MT/TR	Aus mystisch-pietistischen Kreisen kommende ÜS mit ausführlichen Kommentaren; Allversöhnungslehren
Bengel-NT 1752	Johann Albrecht Bengel	Ausgewogen-wortgetreu / eher wörtlicher	TR*	Wortgetreue Übersetzung eines pietistischen Gelehrten; Text mit wenigen Abweichungen vom TR
Zunz-AT 1839	Leopold Zunz u.a.	Sehr wörtlich	MT	ÜS des AT von einem liberalen jüdischen Gelehrten. Wortgetreu-philologische Wiedergabe
Alte Elberfelder 1855 NT, 1871 / 1905 VB	John Nelson Darby, Julius Anton v. Poseck, Carl Brockhaus u.a.	Sehr wörtlich	MT/KT*	Sehr grundtextnahe, zuverlässige ÜS, von Darby und der „Brüderbewegung“ geprägt; zT sprachliche Schwächen

<i>Schlachter-Bibel 1905</i>	Franz Eugen Schlachter	Ausgewogen-wortgetreu	MT/KT*	Gut verständliche ÜS eines schweizer Predigers aus der Erweckungsbewegung, angelehnt an Zürcher, Luther und zT Alte Elberfelder
<i>Luther-Bibel 1912</i>	Revisionskommission	Ausgewogen-wortgetreu	MT/TR*	Konservative Überarbeitung der Luther-ÜS, leichte Abweichungen vom TR
<i>Mühlheimer NT 1914 / 1968</i>	Jonathan Paul	Zu frei; nicht mehr wortgetreu	KT**	ÜS des Führers der damaligen dt. Pfingstbewegung; von falschen Lehren beeinflußt und nicht zuverlässig
<i>Albrecht NT 1920</i>	Ludwig Albrecht	Zu frei; nicht mehr wortgetreu	KT**	ÜS eines Theologen aus der kath.-apostol. Bewegung (Irvingianer); lehrmäßig nicht zuverlässig
<i>Menge 1926 / 1949</i>	Hermann Menge	Zu frei; nicht mehr wortgetreu	KT**/KT**	ÜS eines begabten Sprachgelehrten, der später gläubig wurde. In vielem gut und verständlich, aber zT zu weit weg vom Grundtext. Lehrmäßig nicht überall zuverlässig, auch liberale Einflüsse.
<i>Buber AT 1929</i>	Martin Buber Franz Rosenzweig	Extrem wörtlich; mit Neuschöpfungen	MT	ÜS des AT von liberal gesinnten Juden; Versuch, das hebr. Original im Dt. weitmöglichst nachzubilden; überwörtlich und konkordant, dichterische Form
<i>Zürcher Bibel 1931</i>	Kommission (Neuübersetzung)	Ziemlich wörtlich	KT***/KT***	Theologisch-wiss. ÜS mit massiven liberaltheol. Einflüssen und Veränderungen im Text. Lehrmäßig unzuverlässig.
<i>Tur Sinai AT 1934 / 1954</i>	Naftali Herz Tur-Sinai (Harry Torczyner)	Sehr wörtlich	MT	ÜS des AT durch einen liberalen jüdischen Gelehrten und Hebräischkenner
<i>Konkordantes NT 1939 / 1980</i>	A. E. Knoch und Bearbeiter	Extrem wörtlich („konkordant“)	KT**	Pseudogenauie ÜS mit Verzerrungen und Einflüssen der „Allversöhnung“, die Knoch lehrte. Lehrmäßig unzuverlässig
<i>Schlachter-Bibel 1951</i>	Revisor	Ausgewogen-wortgetreu	MT/KT*	Leichte Revision der im Pietismus beliebten Schlachter-Bibel.
<i>Luther-Bibel 1956 NT / 1964 VB</i>	Revisionskommission	Ausgewogen-wortgetreu	KT*/KT**	Revision der Luther 12 mit Umstellung zu kritischen Texten und theologisch-bibelkritischem Hintergrund
<i>Bruns-Bibel 1959 NT / 1962 VB</i>	Hans Bruns	Vorläufer der Dynamischen Äquivalenz	KT**/KT**	Früher populäre ÜS in heutigem Deutsch, Allversöhnner-Hintergrund, lehrmäßig unzuverlässig
<i>Zink-NT 1965</i>	Jörg Zink	Vorläufer der Dynamischen Äquivalenz	KT**	Moderne Übertragung mit liberaltheol. Tendenz und starker Abweichung vom Grundtext
<i>Jerusalemer Bibel 1965</i>	Kommission	Ausgewogen-wortgetreu	KT**/KT**	Katholische ÜS mit bibelkritischen Kommentaren; lehrmäßig unzuverlässig
<i>Gute Nachricht für Sie (NT 68) 1967</i>	Kommission	Dynamisch-äquivalent	KT**	Ökumenische ÜS in heutigem Deutsch mit deutlichen liberaltheol. Tendenzen. Lehrmäßig unzuverlässig
<i>Neue Welt-Übersetzung 1971 / 1986</i>	Kommission?	Ziemlich wörtlich, Verfälschungen	KT**/KT***	Gefälschte ÜS der „Zeugen Jehovas“. Lehrmäßig unzuverlässig
<i>Gute Nachricht 1971</i>	Kommission	Dynamisch-äquivalent	KT**/KT**	Ökumenische ÜS mit deutlichen liberaltheol. Tendenzen. Lehrmäßig unzuverlässig

<i>Luther-NT 1975</i>	Kommission	Dynamisch-äquivalent	KT**	Gescheiterter Versuch, die Lutherbibel „kommunikativ“ umzuschreiben
<i>Einheitsübersetzung 1979</i>	Kommission	Teilw. eher wörtlich, teilw. dyn.-äquiv.	KT**/KT**	Katholische ÜS mit deutlichen liberaltheol. Tendenzen, NT und Psalmen ökumenisch anerkannt; lehrmäßig unzuverlässig
<i>Luther-Bibel 1984</i>	Revisionskommission	Ausgewogen-wortgetreu	KT*/KT**	Stilistisch konservative Weiterrevision der Lutherbibel. Theologisch liberaler Hintergrund der Revisoren
<i>Revidierte Elberfelder 1986</i>	Revisionskommission	Ziemlich wörtlich	KT***/KT**	Revision des Brockhaus-Verlages (Offene und Freie Brüder) mit starken textkritischen und teilw. liberaltheol. Einflüssen in Text und Anm.
<i>Gute Nachricht Bibel 1982 / 1997</i>	Kommission	Dynamisch-äquivalent	KT**/KT**	Ökumenische ÜS mit liberaltheol. Tendenzen (Revision von GN 1971). Lehrmäßig unzuverlässig
<i>Hoffnung für alle 1983 NT, 1996 VB</i>	Kommission	Dynamisch-äquivalent	KT**/KT*	Evangelikal geprägte dt. Fassung der „Living Bible“ (Kenneth Taylor). Starke Abweichungen vom Grundtext; lehrmäßig unzuverlässig
<i>Interlinear-NT 1986</i>	Ernst Dietzfelbinger	Extrem wörtlich („konkordant“)	KT**	Wort-für-Wort-ÜS unter dem gr. Text von Nestle-Aland 26. Aufl.
<i>DaBHaR „Die Geschriebene“ 1989</i>	F. H. Baader	Extrem wörtlich („konkordant“)	KT*/KT***	Pseudogenau „konkordante“ ÜS mit eigenwilligen Wortschöpfungen, von einem Irrlehrer der „Allversöhnung“. Text des „Sinaiticus“ im NT. Lehrmäßig unzuverlässig
<i>Jüdisches NT 1994</i>	David H. Stern	Sonderfall der dynamischen Äquivalenz	KT**	Aus dem Amerikanischen übersetztes NT mit Einfügung hebräisch-jüdischer Begriffe für eine jüdische Zielgruppe. Eigenwillige Ausdeutungen und Übersetzungen. Lehrmäßig unzuverlässig
<i>Luther 1912/1998 1998</i>	Revisionskommission	Ausgewogen-wortgetreu	MT/TR	Revision der Luther 1912 mit vollständigem TR-Text im NT (AT unverändert = 1912). Nicht völlig zuverlässig, Revisoren aus der Pfingstbewegung
<i>Schlachter-Bibel 1999 NT, 2002 VB</i>	Revisionskommission	Ausgewogen-wortgetreu	MT/TR	Gründliche Revision des alten Schlachtertextes, mehr Genauigkeit und Wortgetreue, TR im NT, sehr gute Verständlichkeit, bibeltreue Ausrichtung auch in den Anm.
<i>Elberfelder (CSV) 1999 NT, 2002 VB</i>	Revisionskommission	Sehr wörtlich	KT*/KT**	Bibeltreu ausgerichtete Revision aus dem Kreis der „exklusiven Brüderversammlungen“; ziemlich nahe an der Alten Elberfelder; NT stärker textkritisch
<i>Neue Genfer Übersetzung NT-Teilausgaben 2000 u. 2003</i>	Kommission	Dynamisch-äquivalent	KT**	Evangelikale ÜS, aufwendig nach dyn.-äquiv. Methode erarbeitet; wörtlicher als GN und HfA; lehrmäßig unzuverlässig
<i>Neues Leben NT 2002</i>	Kommission	Dynamisch-äquivalent	KT**	Evangelikale ÜS nach der „New Living Bible“, weniger frei als HfA, oberflächlich erarbeitet; lehrmäßig unzuverlässig

<i>Schumacher-NT 2002</i>	Heinz Schumacher	Ausgewogen-wortgetreu	KT**	Evangelikale ÜS von einem führenden „Allversöhnern“ mit entsprechend gefärbten Übersetzungen und Anmerkungen. Lehrmäßig unzuverlässig
<i>Neue evangelisti-sche Übertragung NT 2003</i>	Karl-Heinz Vanheiden	Dynamisch-äquivalent	KT**	Evangelikale ÜS aus dem Kreis der „freien Brüderversammlungen“; wörtlicher als GN und HfA, oberflächlich erarbeitet; lehrmäßig unzuverlässig
„Volxbibel“ NT 2005	Martin Dreyer	Dynamisch-äquivalent / vulgär-verfälschend	KT**	Verfälschende Übertragung aus dem „evangelikalen“ Umfeld, extrem willkürlicher Umgang mit der Bibel, mit gotteslästerlicher Sprache im „Jugendslang“
<i>Neue Deutsche Übersetzung NT 2006</i>	Thomas Mayer	Ausgewogen-wortgetreu	Mehrheits-text	Evangelikale ÜS, die als einzige den byzantinischen Mehrheitstext hat
<i>Bibel in gerechter Sprache 2006</i>	Kommission	Dynamisch-äquivalent	KT**/KT**	Liberaltheologisch-feministische ÜS mit lästerlichen Verfälschungen der Gottesnamen und feministischen Umdeutungen im Text und in Anmerkungen